

Curriculum Vitae

Particulars:

Name: Arthur Goldhammer
Address: 167 Pemberton Street, Cambridge, MA 02140-2515
Telephone/Fax: 617-876-0177
E-mail: a.goldhammer@comcast.net; agold@alum.mit.edu
Date of Birth: November 17, 1946
Place of Birth: Plainfield, N.J.
Citizenship: United States

Education:

B.S. Mathematics, Massachusetts Institute of Technology, 1967
Ph.D. Mathematics, Massachusetts Institute of Technology, 1973
Thesis Title: “Cobordism Operations in Topological, Piecewise Linear, and Differentiable Manifolds”

Experience:

Translator, 1977-present
Co-Editor, *French Politics, Culture, and Society*, 1993-present
Senior Affiliate, Center for European Studies, Harvard University, 1991-present
(Chair of Seminar for Visiting Scholars)
Writer of fiction, 1975-present
Visiting Assistant University Professor, Boston University, 1989
Instructor in Mathematics, Brandeis University, 1973-1975
Interpreter, United States Army, 1968-70

Awards and Honors:

John Simon Guggenheim Memorial Fellowship, 2006-7, for a project on democracy in America since Tocqueville
French-American Foundation Translation Prize, 2005, for Alexis de Tocqueville, *Democracy in America*
Paper “Translating Tocqueville” selected as one of 20 best papers of the past 25 years of *Tocqueville Review* and included in special anniversary edition (26.1:2005)
Médaille de Vermeil de l’Académie Française, 1997
French-American Foundation Translation Prize, 1996, for *Realms of Memory*, edited by Pierre Nora.
Chevalier de l’Ordre des Arts et des Lettres, awarded by the French government in 1996
American Literary Translators Association Outstanding Translation Prize for *Sade: A Biography*.
Florence Gould Translation Prize, 1990, awarded by the French-American Foundation, for François Furet and Mona Ozouf, eds., *A Critical Dictionary of the French Revolution*
Lewis Galantière Prize of the American Translators' Association, Honorable Mention, 1988
MIT Sloan Fellow, 1970-73
National Science Foundation Fellow, 1967-68, 1970-73

Boards:

Member, Advisory Board, French Library of Boston, 1994-2000

Invited Addresses:

- “What the Translator Must Know,” Boston University Translation Seminar, January 1990
“Outside the Text: A Translator’s Epistemology,” City University of New York Translation Colloquium, April 1990.
“Poisoned Fruit: Crossing Cultural Boundaries,” keynote address to the Eleventh Annual International Colloquium on Twentieth-Century French Studies, Dartmouth College, March 17, 1994
“Translating Subtexts,” Brandeis University English/Comp Lit Seminar, March 24, 1994
“How to Do Things with Style,” Boston University Translation Seminar, January 1997.
“Alain Corbin’s History,” New York University, September 2002
“Tocqueville: Translating a Classic,” University of Virginia Tocqueville Seminar, October 2003; Johns Hopkins University History Dept., March 2004.
“Camus at *Combat*: Politics and Morality in Time of War,” Johns Hopkins University Romance Languages Dept., March 2004.
“Dompter ce monstre la démocratie,” University of Amiens, June 2004
“Lifting the Veil of Language: Translation as Vocation,” University of Chicago, April 2005
“The End of French History?” New York University, April 2005
“The Rhetoric of Hope and Fear in Tocqueville’s *Democracy*,” Yale Tocqueville Symposium, September 2005
“A Fearful Asymmetry: Can American Democracy Survive Global Hegemony,” CES Berlin Dialogues, January 2007.

Publications

Articles:

- “The Rhetoric of Physics,” preface to my translation of Gaston Bachelard, *The New Scientific Spirit*
“A Bookish Life,” *New England Review*, Winter 1986.
“A la Recherche de l’Intelligence Perdue,” *French Politics and Society*, 1987.
“Traduttore, Traditore,” *French Politics and Society*, July 1988.
“Michel Foucault,” *French Politics and Society*, Winter 1989.
“A Theorist’s Novel,” *French Politics and Society*, Winter 1990.
“Michel Foucault,” *Boston Review*, vol. 16, no. 6, December 1991
“Olympia, by Otto Friedrich,” *Boston Globe Book Review*, March 22, 1992, p. B40
“On *The Rules of the Game*,” *French Politics and Society*, vol. 10, no. 2, Spring 1992.
“*The Humane Comedy*, by George Armstrong Kelly,” *French Politics and Society*, vol. 10, no. 3, Fall 1992.
“The Fall of Paris, by Herbert Lottman,” *Boston Globe Book Review*, October 4, 1992, p. B36.
“The Fall of the House of Althusser,” *French Politics and Society*, vol. 11, no. 1, Winter 1992.
“The Art of the Defeat,” *French Politics and Society*, vol. 11, no. 3, Summer 1993.
“The Letters of Jean-Paul Sartre,” *Boston Globe Book Review*, Dec. 28, 1993.
“French Lessons, by Alice Kaplan,” *Washington Post Book World*, Jan. 24, 1994.
“A Throw of the Dice, by Gordon Millan, and Mallarmé, Poems,” *Washington Post Book World*, Nov. 13, 1994, pp. 4-5.
“Marc Fumaroli and *L’Etat culturel*,” *French Politics and Society*, vol. 12, no. 4, 1994, pp. 104-112.
“France in the 1930s, by Eugen Weber,” *Boston Globe Book Review*, January 15, 1994.
“The French Urban System, 1740-1840,” *French Politics and Society*, 1995.
“Poisoned Fruit: Crossing Cultural Boundaries,” *Salmagundi*, 109-110, Winter-Spring, 1996.
“The Occupation,” *French Politics and Society*, Spring 1995.
“La France aux années trente,” *Sciences Humaines*, no. 49, April 1995, p. 45..
“Culture under Mitterrand,” *French Politics and Society*, Fall 1995.
“Shanghai on the Metro,” *French Politics and Society*, Summer 1995.

- “Colonel Chabert: Film Review,” *French Politics and Society*, Summer 1995.
- “Grumpy: Louis Pasteur,” *London Review of Books*, vol. 17, no. 10, Oct. 5, 1995.
- “Sartre and Aron,” *French Politics and Society*, vol. 14, no. 2, Spring 1996.
- “Remarks on the Campaign,” *French Politics and Society*, vol. 15, no. 2, Spring 1997.
- “From History to Memory,” *French Politics and Society*, vol. 16, no. 4, Fall 1998.
- “Man in the Mirror,” *Historical Reflections* 25(2) Summer 1999.
- “*Le Monde des Débats*,” *French Politics, Culture, and Society*, Fall 2001.
- “On the Mansfield-Winthrop Translation of *Democracy in America*,” *French Politics, Culture, and Society*, vol. 21, no. 1 (Spring 2003).
- “Torpor and Rage: From Haute-Frêne to Hautefaye (on the work of Alain Corbin),” *French Politics, Culture, and Society*, 2004.
- “Introduction to Zola’s *The Kill*,” Modern Library, 2004.
- “Translating Tocqueville: The Constraints of Classicism,” *Tocqueville Review*, vol. 25, no. 1, 2004.
- “Translating Tocqueville,” in Cheryl Welch, ed., *Cambridge Companion to Tocqueville* (Cambridge University Press, 2006)
- “Perry Anderson and the End of French History,” *French Politics, Culture, and Society*, forthcoming.
- “The Rhetoric of Hope and Fear in Tocqueville’s Democracy,” *Tocqueville Review*, forthcoming.
- “Fictions Not Intended to Deceive,” *Tocqueville Review*, forthcoming.
- “In God They Trust: Sur *De la religion en Amérique* de Denis Lacorne,” *nonfiction.fr*, Nov. 30, 2007 : http://www.nonfiction.fr/article-324-in_god_they_trust.htm
- “Tocqueville, Associations, and the Law of 1834,” *Historical Reflections*, forthcoming.

Unpublished Papers

- “On David Bell’s *The Cult of the Nation in France*,” Western Society for French History, 10/3/02
- “Camus at *Combat*,” Johns Hopkins University, 3/29/04.

Books:

A novel, *Shooting War*, is in search of a publisher,
... and more than ninety translations from the French:

Works Translated by Arthur Goldhammer

History

- Ariès, Philippe and Roger Chartier, eds. *A History of Private Life*, vol. 3. (Harvard University Press, 1989).
- Chartier, Roger. *Inscription and Erasure: Written Culture and Literature (1000-1800)* (University of Pennsylvania Press, *).
- Corbin, Alain. *The Village of Cannibals* (Harvard, 1991).
- Corbin, Alain. *The Life of an Unknown: Louis-François Pinagot* (Columbia, *).
- Davis, Natalie and Arlette Farge, eds. *A History of Women*, vol. 3 (Harvard University Press, 1993).
- Dockès, Pierre. *Medieval Slavery and Liberation* (University of Chicago Press, 1982).
- Duby, Georges. *The Three Orders. Feudal Society Imagined*. (University of Chicago Press, 1980).
- Duby, Georges, ed. *A History of Private Life*, vol. 2 (Harvard University Press, 1988).
- Duby, Georges. *History Continues* (Chicago, 1994).
- Flandrin, Jean-Louis. *Food: A Culinary History* (French chapters) (Columbia, 1999).
- Fraisse, Geneviève and Michelle Perrot, eds. *A History of Women*, vol. 4 (Harvard University Press, 1993)
- Furet, François and Mona Ozouf, eds. *Critical Dictionary of the French Revolution* (Harvard, 1989).

- Guenée, Bernard. *Between Church and State* (University of Chicago Press, 1990).
- Hunt, Lynn and Jacques Revel, eds. *Histories* (The New Press, 1996).
- Klapisch-Zuber, Christiane, ed. *A History of Women*, vol. 2 (Harvard, 1992)
- LeGoff, Jacques. *Time, Work, and Culture in the Middle Ages* (University of Chicago Press, 1980).
- LeGoff, Jacques. *The Birth of Purgatory* (University of Chicago Press, 1984).
- LeGoff, Jacques. *The Medieval Imagination* (University of Chicago Press, 1988).
- Le Roy Ladurie, Emmanuel. "The Court of Louis XIV," *Daedalus*.
- Le Roy Ladurie, Emmanuel. *The Beggar and the Professor* (University of Chicago Press, 1997).
- Le Roy Ladurie, Emmanuel. *Saint-Simon and the Court of Louis XIV* (Chicago, 2000).
- Mattoso, Katia. *To Be a Slave in Brazil* (Rutgers, 1986).
- Ménétra, Jacques. *The Journal of My Life* (Columbia, 1986).
- Mollat, Michel. *The Poor in the Middle Ages* (Yale, 1984).
- Mousnier, Roland. *The Institutions of France under the Absolute Monarchy*, vol. 2 (University of Chicago Press, 1984).
- Nora, Pierre, ed. *Realms of Memory*, vol. 1 (Columbia, 1996).
- Nora, Pierre, ed. *Realms of Memory*, vol. 2 (Columbia, 1997).
- Nora, Pierre, ed. *Realms of Memory*, vol. 3 (Columbia, 1998).
- Olender, Maurice. *The Languages of Paradise* (Harvard, 1991).
- Perrot, Michelle, ed. *A History of Private Life*, vol. 4 (Harvard University Press, 1990).
- Prost, Antoine, ed. *A History of Private Life*, vol. 5 (Harvard University Press, 1991).
- Raeff, Marc. *Understanding Imperial Russia* (Columbia, 1984).
- Revel, Jacques and Lynn Hunt, eds., *Histories* (The New Press, 1997).
- Roche, Daniel. *France in the Enlightenment* (Harvard University Press, 1998).
- Rosanvallon, Pierre. *The French Political Model* (Harvard University Press, *).
- Rouso, Henry. *The Vichy Syndrome* (Harvard University Press, 1991).
- Schmitt-Pantel, Christine, ed. *A History of Women*, vol. 1 (Harvard, 1992)
- Thébaud, Françoise, ed. *A History of Women*, vol. 5 (Harvard, 1994).
- Veyne, Paul, ed. *A History of Private Life*, vol. 1 (Harvard University Press, 1987).

Biography

- Lever, Maurice. *Sade* (FSG, 1993)

Literature and Literary Theory

- Camus, Albert. *Camus at "Combat."* (Princeton, 2005)
- Dadoun, Roger. "Metropolis," *Camera Obscura*.
- Dib, Mohammed. "The Detour," *Grand Street*, forthcoming.
- Duras, Marguerite. *Outside* (Beacon, 1986).
- Genet, Jean. "Dostoevsky," *Grand Street*, 1993.
- Guedj, Denis. *Measuring the World* (Chicago, 2001).
- Guibert, Hervé, "A Man's Secrets," *Grand Street*, 1991
- Guibert, Hervé, "Bougainville's Night Case," *Grand Street*, 1995.
- Hollier, Denis and Jeffrey Mehlman, eds., *Literary Theory* (The New Press, 1999).
- Kristeva, Julia. "Stabat Mater," *Poetics Today*.
- Nagy, Gregory and Laura Slatkin, eds., *French Views of the Ancient World* (The New Press, 2000).
- Starobinski, Jean. *Montaigne in Motion* (University of Chicago Press, 1985).
- Starobinski, Jean. *Jean-Jacques Rousseau: Transparency and Obstruction* (University of Chicago Press, 1988).
- Starobinski, Jean. *The Living Eye* (Harvard University Press, 1989).
- Starobinski, Jean. *Blessings in Disguise* (Harvard, 1993)
- Starobinski, Jean. "Rousseau and Revolution," *New York Review of Books*, April 25, 2002.
- Tournier, Michel. *The Wind Spirit* (Beacon, 1988).
- Yourcenar, Marguerite. *With Open Eyes: Interviews with Mathieu Galley* (Beacon, 1987).
- Zola, Emile. *The Kill* (Modern Library, 2004).

Art History

Guilbaut, Serge. *How New York Stole the Idea of Modern Art* (University of Chicago Press, 1983).
Moulin, Raymonde. *The French Art Market* (Rutgers, 1986).

Philosophy and History of Science

Bachelard, Gaston. *The New Scientific Spirit* (Beacon, 1984).
Balibar, Etienne and John Rajchman, eds., *French Philosophy since 1945* (New Press, *).
Canguilhem, Georges. *Ideology and Rationality in the History of the Life Sciences* (MIT Press, 1988).
Canguilhem, Georges. *A Vital Rationalist* (Zone Books, 1993).
Delaporte, François. *Nature's Second Kingdom* (MIT Press, 1982).
Delaporte, François. *Disease and Civilization* (MIT Press, 1986).
Delaporte, François. *Yellow Fever* (MIT Press, 1991).
Guedj, Denis. *Measuring the World*. (University of Chicago Press, 2002.)
Jullien, François. *Nourrir sa vie*. (New Press, *)

Classical Studies

Detienne, Marcel. *Dionysos at Large* (Harvard University Press, 1989).
Sergent, Bernard. *Homosexuality in Greek Myth* (Beacon, 1986).
Sissa, Giulia. *Greek Virginity* (Harvard University Press, 1990).

Politics and Sociology

Birnbaum, Pierre. *The Sociology of the State* (University of Chicago Press, 1983).
Birnbaum, Pierre. *The Heights of Power* (University of Chicago Press, 1984).
Birnbaum, Pierre. *Jewish Destinies* (Hill and Wang, 2000).
Boltanski, Luc. *The Making of a Class* (Cambridge, 1987).
Bourricaud, François. *The Sociology of Talcott Parsons* (University of Chicago Press, 1981).
Condorcet, Marquis de. "On Intellectual Property," *Daedalus*, 2002.
Constant, Benjamin. *Reader*, edited by Helena Rosenblatt (Cambridge University Press, *).
Crozier, Michel. *Actors and Systems* (University of Chicago Press, 1978).
Diderot, Denis. "Letter on the Book Trade," *Daedalus*, 2002.
Gaspard, Françoise. *A Small City in France* (Harvard, 1994).
Lamberti, Jean-Claude. *Tocqueville and the Two Democracies* (Harvard University Press, 1989).
Lemert, Charles, ed. *French Sociology* (essays in). (Col, 1985).
Maurice, Marc et al. *The Social Foundations of Industrial Power* (MIT Press, 1986).
Rodinson, Maxime. *The Arabs* (University of Chicago Press, 1981).
Schnapper, Dominique. *Jewish Identities in France* (University of Chicago Press, 1983).
Tocqueville, Alexis de. *Democracy in America* (The Library of America, 2004).
Tocqueville, Alexis de and Gustave de Beaumont. *Travels in America* (University of Virginia Press, *).
Tocqueville, Alexis de. *The Old Regime and the French Revolution* (Cambridge University Press, *).

Psychology and Psychoanalysis

Castel, Robert et al. *The Psychiatric Society* (Columbia, 1982).
Clément, Catherine. *The Lives and Legends of Jacques Lacan* (Columbia, 1983).
Kristeva, Julia. *In the Beginning Was Faith* (Columbia, 1988).

Books with an '*' in place of a date are works in progress.

